

العملية الجراحية لقلب آنا

رواها العفريت مونتز



الوالدين العزيزين،

تم تطوير كتاب الأطفال / كتاب مذكرات قلب "العملية الجراحية لقلب أنا" هذا من خلال مجموعة عمل مؤلفة من الوالدين المتضررين وقوى العناية الطبية والأطباء والخبراء النفسيين الذين يتمتعون بكثير من الخبرة الاختصاصية والتجربة و "دم القلب". ونود بهذا أن نعطيكم مساعدة تتناولها بأيديكم من أجل تحضير طفلكم للعملية الجراحية لقلبه بأفضل مايمكن أو أن يتم التكلم معه عن هذا بعد ذلك.

لا يمكنكم تنفيذ اقتراحاتنا ونصائح عمل الهوايات أثناء الإقامة في المشفى فقط، إنما استعمال الكتاب ككتاب مصمم بشكل شخصي أيضاً من أجل الاستفادة منه في المستقبل.

إن كان طفلكم المريض بالقلب قد أجرى عملية جراحية عندما كان طفلاً رضيعاً، فيكون كتاب مذكرات الأطفال المزود بالصور الذي تم ملؤه ذكرى قيمة للعملية الجراحية في القلب، ويمكنه أن يساعد طفلكم أثناء التعامل معها. ويمكن أن يتم به الإجابة على أسئلة الإخوة والأخوات بشكل واضح.

يمكن لطفلكم المريض بالقلب أن يعرض كتاب "العملية الجراحية لقلب أنا" في روضة الأطفال وفي المدرسة. ويقوم بعض المعلمين والمعلمات بضم هذا العمل إلى حصتهم المدرسية ويسهلون قيام الطفل الذي تمت له عملية جراحية بالقلب أن يشرح في الصف عن الخلل في قلبه وتأثيره عليه.

يسعدنا كثيراً إرسال إجاباتكم فيما إذا كان كتاب الأطفال / كتاب مذكرات قلب مساعداً بشكل جيد لكم ولطفلكم المريض بالقلب. وتجدون استمارات التقييم المرفقة طياً وعلى عنوان الشبكة:
www.bvhk.de

تم دعم إعادة الطبع مالياً بشكل تناسبي عن طريق الهيئة الاتحادية لصندوق التأمين الصحي للمؤسسات (BKK Dachverband) ومن رابطة الولاية لمنطقة الشمال الغربي لصندوق التأمين الصحي للمؤسسات (BKK Landesverband NORDWEST).

ويسعدنا كثيراً الحصول على تبرع منكم لمشاركتكم الشخصية ولتكاليف البريد والتغليف! ونتمنى لكم السرور الكثير مع الطفلة أنا (Anna) والعفريت موتز (Mutz)

مع التحيات القلبية

المخلص لكم

الرابطة الاتحادية للأطفال المرضى بالقلب



Hermine Nock (هيرميني نوك)

مديرة أعمال الرابطة الاتحادية للأطفال المرضى بالقلب المسجلة قانونياً كجمعية (BVHK)

مقدمة

يسعدنا وصول خطاباتك، كيف كانت تسير أمورك ، وإن ما كان العفريت موتز قد ساعدك. ونتمنى لك السرور الكثير أثناء قراءة الكتاب!

ستكون هناك أشياء جديدة وكثيرة وغير معروفة عندك في المشفى. وسيساعدك العفريت موتز (Mutz) من أجل أن تفهم كل شيء بشكل أفضل.

المخلص لك: الرابطة الاتحادية للأطفال المرضى بالقلب (BVHK) والهيئة الاتحادية لصندوق التأمين الصحي للمؤسسات (BKK Dachverband) ورابطة الولاية لمنطقة الشمال الغربي لصندوق التأمين الصحي للمؤسسات (BKK Landesverband (NORDWEST).

إن كانت لديك أسئلة لم تتم الإجابة عليها في هذا الكتاب بعد، فاسأل والديك والأطباء والأشخاص الذين يقومون برعايتك الصحية.

نرحب بك من قلبنا!



وأنا انتبه كعفريت المشفى بأن يشعر
الأطفال بالسعادة هناك. ستحضر إلينا
اليوم الفتاة أنا (Anna). وسأقصد
عليكم عن كل ما يحدث معها مرة
واحدة.

إسمي موتز (Mutz). وأنا عفريت
صغير وأسكن في مشفى الأطفال. أنا
أسكن هنا، لأنني أحب الأطفال كثيراً
جداً.

هذه هي أنا.
أنا تريد أن تصبح كبيرة وقوية. ولهذا
يجب أن يعمل قلبها بشكل جيد. لكن
هناك علة في قلب أنا، ولهذا السبب
يجب أن يتم القيام بعملية جراحية لها.

مرحباً يا آنا!



قسم المشفى

آنا ستأتي إلى قسم الأطفال المرضى
بالقلب. يعمل هناك كثير من الاشخاص
اللطفاء، الجميع يشارك في المساعدة
من أجل أن تكون حالة آنا في المشفى
جيدة.



أحدهم هو توبياس (Tobias)، وهو
يعمل في العناية بالأطفال المرضى
وسيقوم بالاهتمام بأننا بشكل جيد،
وبالطبع سأكون أنا موجود هناك أيضاً!



الفحوصات الطبية

الآن ستبدأ الفحوصات الطبية. سيتم سماع قلب ورئة أنا. ويتم عمل ذلك عن طريق سماعة الطبيب. كم هو رائع أن يتم سماع ضربات القلب بشكل واضح عن طريق سماعة الأذنين المضحكة هذه! بعد ذلك سيتم قياس طول ووزن أنا.



ستحصل أنا على رباط حول اليد الذي
يتم ضخ الهواء فيه، وهذا إحساس
مضحك. وتشعر كأن لديها جناح مثبت
للسباحة منفوخ بالهواء. لكن يبدأ الهواء
مجدداً بالتلاشي سريعاً بعد ذلك أيضاً.
وكل هذا الشيء يسميه الإنسان "قياس
ضغط الدم".





من أجل القيام بالتخطيط الإلكتروني للقلب (EKG) يتم لصق أقطاب كهربائية مع أسلاك ملونة على صدر وأيدي وأرجل أنا. ويجب أن تبقى أنا هادئة ومستقلية لبرهة قصيرة. ويرسم الجهاز خطوطاً لنبضات قلبها مع الكثير من السين.

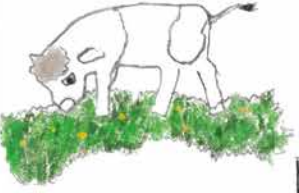
يتم عن طريق جهاز تصوير كبير نوعاً
ما أخذ صورة لقلب أنا ولرنتها. ويتم
قبل ذلك وضع منزر سميك حول
البطن. ومن أجل أن تكون الصورة
جيدة، يجب عليها أن تبقى هادئة لبرهة
قصيرة. وهذا تعرفه أنا من أمها عندما
تريد أن تقوم بأخذ صورة جيدة لها
بشكل خاص.



يقوم الطبيب بوضع مسحوق سائل لزج
على صدر آنا وتوزيعه من أجل فحص
القلب بالموجات فوق الصوتية.
إحححح، إنه بارد نوعاً ما! ويمكن
للطبيب أن يرى عبر المسحوق السائل
اللزج قلب آنا بواسطة مصباح يدوي.
وترى آنا أيضاً قلبها على الشاشة،
وتسأل إذا كان بإمكانها الحصول على
صورة قلبها. وستحصل آنا على
الصورة وأنا كذلك!

صورة لقلب آنا





يجب أن يتم أخذ عينة من الدم الآن.
وسيتم وخز أنا في اليد. هذا يسبب ألماً
لبرهة قصيرة. سيدوم لفترة قصيرة
حتى يتم ملئ الأنابيب الصغيرة بالدم.
لكنها ستحصل على لصاقة طبية رائعة
بسبب ذلك. انظر إلي، فلدي أنا واحدة
مثلها!

في غرفة اللعب

أخيراً سيتم الآن الذهاب إلى غرفة
اللعب. وتلتقي أنا هناك مع أطفال
كثيرين تم القيام بفحصهم أيضاً ، أو
تمت إجراء عملية جراحية لهم. يبعث
اللعب هنا على السرور!



وقت الذهاب للنوم

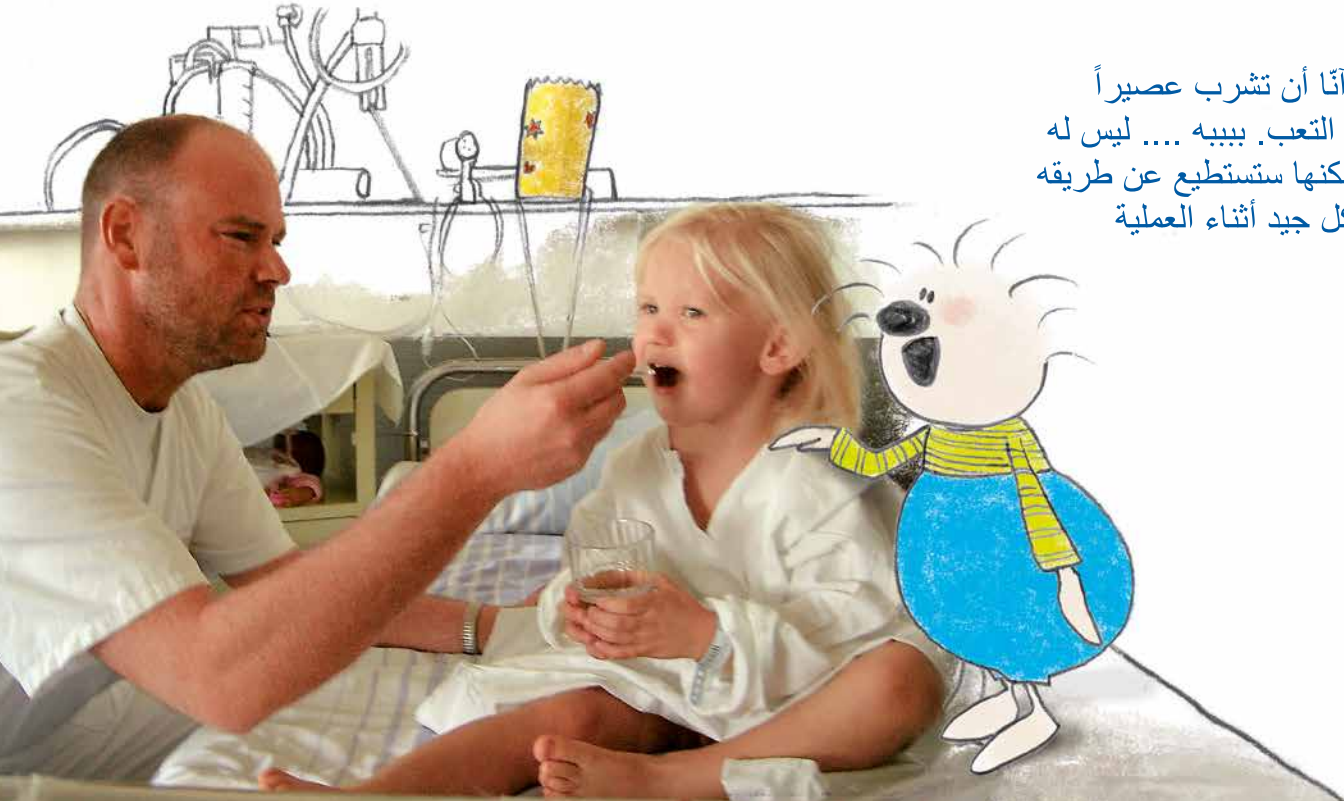


لقد حان الوقت للذهاب الى النوم، سيتم
غداً إجراء العملية الجراحية لأننا
ستكون ماما بقربها. وبالطبع سأكون
أنا موجود أيضاً! وأيضاً سنقرء سوية
القصة التي تحبها أنا. والآن أتمنى لك
النوم السعيد يا أنا ...

يجب على آنا أن تستيقظ بوقت مبكر جداً. ويجب أن تكون معدتها فارغة من الطعام والشراب أثناء العملية الجراحية، ولهذا السبب لا يوجد طعام فطور، ويلغى تنظيف الأسنان كحالة استثنائية أيضاً لذلك.

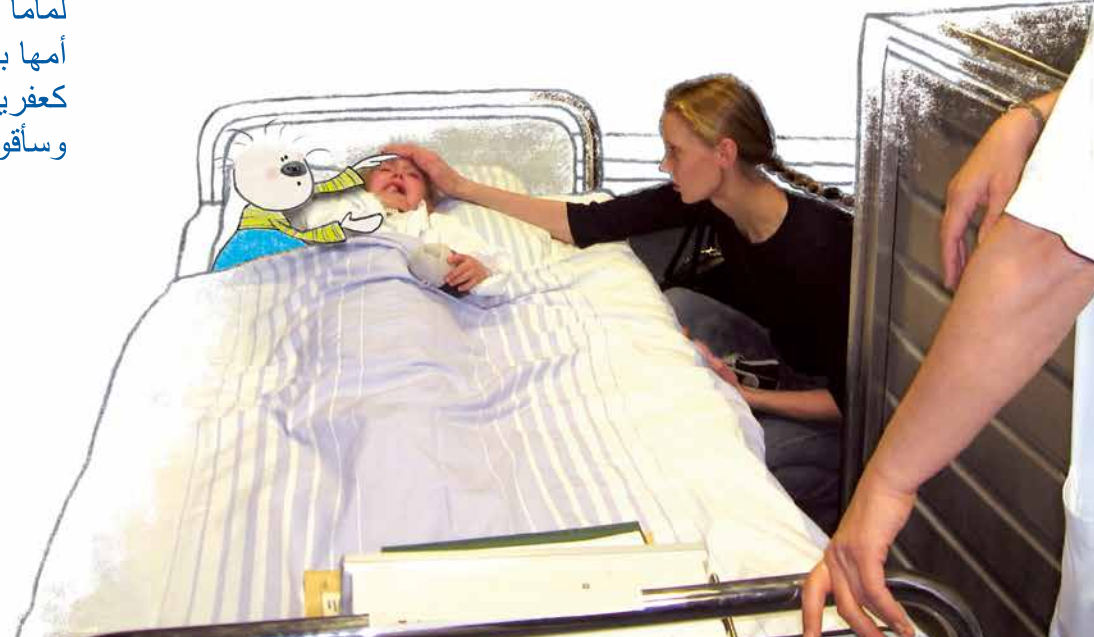
يوم العملية الجراحية





يجب على آنا أن تشرب عصيراً
سيسبب لها التعب. بيبه ... ليس له
طعم جيد. لكنها ستستطيع عن طريقه
أن تنام بشكل جيد أثناء العملية
الجراحية.

آنا هي الآن تعبنة نوعاً ما. وسيتنم نقلها
في سرير إلى غرفة العمليات. ويسمح
لماما ولي أن نذهب لهنالك. وستودعها
أمها بعد قليل بقبلة كبيرة. ويسمح لي
كعفريت المشفى أن أبقى مع آنا،
وسأقوم بالعناية بها بشكل جيد!



العملية الجراحية



سيتم الترحيب بأننا بلطف في غرفة العمليات. والجميع هنا يلبسون الملابس الخضراء ويضعون على رؤوسهم قبعات. وأنا تعبئة الآن بشكل قوي بحيث أنها نادراً ما تستطيع البقاء فاتحة العينين.

توجد هنا أجهزة كثيرة ومصابيح كبيرة
معلقة في السقف. أنا تغفو الآن. يضع
الطبيب نظارة مُكبّرة على عينيه،
يمكنه أن يرى بها كل شيء بشكل
واضح جداً عندما يقوم بإجراء العملية
الجراحية لقلب أنا.



أنا تنام بعمق وثبات. وأنا موجود
معها! حقاً مالذي تحلم به الآن؟





انتهت العملية الجراحية للقلب. يوجد
حول أنا الكثير من الأجهزة والأسلاك
والخرائطيم. هكذا يتم عن طريقهم تقديم
كل العناية والإمداد الصحي لها على
قدر ما يحتاجه جسدها الآن. أنا ووالدة
أنا موجودون عندها!

قسم العناية المشددة للأطفال





يَحْضُر بشكل منتظم الممرضات
والأشخاص الذين يقومون بالرعاية
الصحية والأطباء الذين يعتنون بآنا.
ويكون الأمر هكذا جيداً. لكن آنا مازات
تعبه تماماً وتعود لتغفو بعد ذلك.

سيسمح لأننا عما قريب أن تعود لتناول
الطعام والشراب أيضاً. ههههم، إن
طعم هذا لذيذ. وأرغب أيضاً أن يتم
إطعامي! وتقل شيئاً فشيئاً الخراطيم
والأسلاك الكثيرة، وأخيراً يمكن لأننا
أن تعود لتتحرك بشكل أفضل.



العودة إلى قسم الأطفال

تعود أنا إلى قسم الأطفال. والأطفال
الآخرين يفرحون جداً، تستقبل أنا غالباً
زائرين ويحضرون معهم هدايا كثيرة،
ويوجد شيء منهم لي أيضاً!



وأصبحت أنا تعرف ذلك: فجأة تمتلئ
الغرفة بأشخاص كثيرين يرتدون
معاطف بيضاء. وكلهم يريدون معرفة
كيف حال أنا. تسمى هذه بالزيارة،
ويوجد أيضاً في بعض الأحيان زيارة
مضحكة من قبل مهرج المشفى.



إسم مدرب آنا للرياضة البدنية
للمرضى (الجمباز) يان. إنه يقوم يومياً
معها بتمارين التنفس من أجل أن
تستطيع العودة إلى التنفس بشكل
عميق. وأخيراً تريد أنا حتماً أن تعود
للعب والجري بشكل صحيح. وتحتاج
إلى رئتین قويتين من أجل هذا.

التمرن، التمرن، التمرن ...





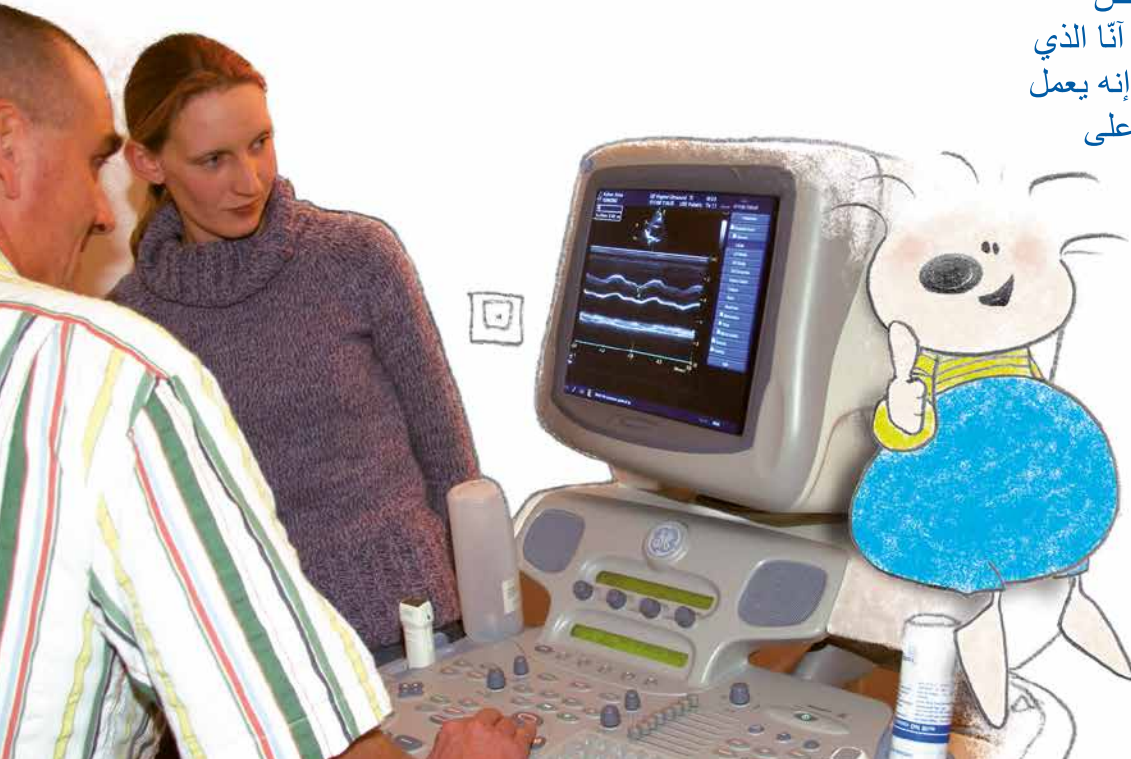
تقوم أنا بالتمرن أيضاً عندما لا يكون
يان موجوداً معها. تفاجأت هي, بأن
بعض التمارين تسبب المتعة الكثيرة:
أحبُ شيء تقوم بعمله هو النفخ في
الدولاب الهوائي.

ويعيد اللعب الكثير من السرور إلى آنا.
ويمكن في غرفة اللعب اكتشاف الكثير
من أدوات اللعب الرائعة. وعدا عن ذلك
يلتقي المرء بأطفال آخرين يرغبون
اللعب بسرور أيضاً.



تذهب أنا اليوم إلى المنزل!

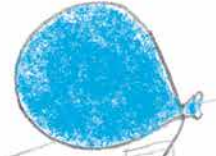
يتم في النهاية فحص أنا مرة أخرى.
يرى الطبيب عن طريق الفحص
بالموجات فوق الصوتية قلب أنا الذي
أجريت له العملية الجراحية. إنه يعمل
بشكل جيد، وكل شيء يسير على
مايرام، وما قُمت به رائع!



يمكنك هنا أن ترى ندبة آنا، ولم يبق
منها إلا خط رفيع فقط . آنا فرحة لأنها
تجاوزت كل شيء بخير. كلنا هنا في
المشفى فخورون جداً بها -خاصة أنا!
يُسمح الآن لأننا بالذهاب إلى منزلها.



إلى اللقاء عزيزتي أنا



تذهب أنا هكذا إلى المنزل. سأفتقد أنا،
لكنها وعدتني بأن تكتب لي رسائل من
حين لآخر، وتريد أن تزورني عندما
تأتي إلى الفحص الطبي اللاحق.
تستطيعين أن تكوني فخورة بنفسك
ياعزيزتي أنا! انتبهي لنفسك جيداً.
المخلص لك العفريت موتز.

النشر والطبع:

الناشر:

Bundesverband Herzkrankte Kinder e.V. (BVHK)
Kasinostr. 84, 52066 Aachen
Telefon: 0241/ 9123 32, Fax: 0241/ 91 23 33,
E-Mail: info@bvhk.de, Web: www.bvhk.de

خطة وتصميم الطبعة الأولى في عام 2007:

Nevin Gülmez, Designerin
Neusser Str. 306, 50733 Köln
Telefon: 0221/ 715 65 41, Mobil: 0177/ 232 30 87
E-Mail: nevin.guelmez@zero8.de, Web: www.zero8.de
Köln International School of Design, Web: www.kisd.de

المشاركة في هيئة التحرير / محتوى

الطبعة الأولى في عام 2007:

Thomas Batinic, Karin Fischer, Nicole Gogoll, Nevin
Gülmez, Christel Helms, Martina Oebels, Tobias
Reiske, Katja Schepers, Dr. Elisabeth Sticker

Weitere Mitwirkung: Michael Bellwinkel, Prof. Michael
Gais, Reinhard Hellwig, Drs. Sicco Henk van der Mei,
Hermine Nock, Bettina Prothmann, Prof. Iris Utikal

الطبع

Ley + Wiegandt Druckhaus
Fichtenstraße 34-36, 42283 Wuppertal-Barmen

الدعم

BKK Bundesverband, Abteilung Gesundheit,
Kronprinzenstr. 6, 45128 Essen
Telefon: 0201/179-1267, Fax: 0201/ 179-1014,
E-Mail: praevention@bkk-bv.de, Web: www.bkk.de

الصور

Tobias Reiske, Projektleiter Card Ag
E-Mail: treiske@uni-muenster.de, Web: www.card-ag.de

Universitätsklinikum Münster, Kinderkardiologie
Albert-Schweitzer-Straße 33, 48129 Münster
Telefon/ Fax: 0251/ 857 03 72

الصور الأخرى من الملك الخاص لعائلة كوفنير (Familie Kufner)

طبعة عام 2016
5000 نسخة

شكراً جزيلاً لكل الأشخاص الذين
ساهموا في نجاح هذا الكتاب، وخاصة آنا وعائلتها أيضاً.

جميع الحقوق محفوظة

يمكن رؤية هذا الكتاب وطلبه أيضاً عن
طريق الشابكة: (العنوان على الشابكة www.bvhk.de)

ونقدم معلومات مناسبة لسن الأطفال
على ... (العنوان على الشابكة www.herzklick.de)

تنويه

يوجد لقصتك الذاتية في المشفى "كتاب
مذكرات قلب" ملصقات، وألعاب،
ومكان واسع للرسم.
فخُذْه معك إلى المشفى الطبي لقلب
الأطفال!

Übersetzung

Ethno-Medizinisches Zentrum e. V. (Dr. Abdul Nasser Al-Masri,
Herr Tangazar Khasho, Herr Ibrahim Daoud, Frau Eva Schwarz)

حساب التبرعات المصرفي للرابطة
الاتحادية للأطفال المرضى بالقلب
(BVHK)

Sparkasse Aachen
IBAN DE93 3905 0000 0046 0106 66
BIC: AACSD33



Bundesverband Herzkrankte Kinder e.V.
(BVHK)

Kasinostr. 84, 52066 Aachen
Telefon: 0241/ 91 23 32
Fax: 0241/ 91 23 33
E-Mail: bvhk-aachen@t-online.de
Web: www.bvhk.de



BKK Bundesverband
Abteilung Gesundheit
Kronprinzenstr. 6, 45128 Essen
Telefon: 0201/179 - 1267
Fax: 0201/179 - 1014
E-Mail: praevention@bkk-bv.de
Web: www.bkk.de